

9. *Pishchal'nikova V. A.* Problema lingvoesteticheskogo analiza hudozhestvennogo teksta [Problem lingvoaesthetic analysis of a literary text].

10. *Buyanova L. Yu.* Emotsiya, kommunikatsiya, tekst: linii vzaimokorrelyatsiy [Emotion, communication, text: mutual correlation line] // Verbal'nye aspekty semanticheskikh arhitektonik yazyka. Krasnodar, 1998. S. 69–91.

УДК 81'374

**И. П. НАЗАРОВА,**  
кандидат филологических наук,  
доцент Кубанского государственного  
университета физической культуры,  
спорта и туризма

**Е. Н. РЯДЧИКОВА,**  
доктор филологических наук,  
профессор Кубанского  
государственного университета

### ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ БИБЛЕИЗМОВ В РАЗЛИЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Рассматривается роль библейских слов и выражений в современном речевом потоке. Представлены результаты исследования, проведённого на материале пяти современных словарей, которые не согласуются друг с другом относительно некоторых экспрессивно-стилистических помет при библеизмах.

**Ключевые слова:** библеизм, экспрессивно-стилистическая помета, кодифицирование, речевая компетенция.

UDK 81'374

**I. P. NAZAROVA,**  
candidate of Philological sciences,  
associate professor of Kuban State University  
of physical culture, sports and tourism

**E. N. RYADCHIKOVA,**  
doctor of Philological science,  
professor of Kuban  
State University

### EXPRESSIONAL AND STYLISTIC LABELS OF BIBLICAL EXPRESSIONS IN VARIOUS DICTIONARIES

Role of biblical words and expressions in modern speech analyzed. Represented the results of the research conducted on material of five modern dictionaries which won't be agreed with each other rather some expressional and stylistic labels of biblical words and expressions.

**Key words:** biblical expressions, expressional and stylistic label codification, speech competence.

В течение столетий и тысячелетий библейская образность была общим культурным достоянием народов, исповедующих Писание.

Современная российская действительность такова, что библейские слова и фразы, ранее преданные забвению, теперь всё чаще проникают в нашу речь, особенно в газетные статьи, телерепортажи, радиокомментарии, речь политиков. При создании положительного имиджа политик, как отмечает С. В. Гриппа, ориентируется не только на «свой» электорат, но и на неопределившуюся его часть, употребляет в своей речи конфессиональную лексику, библеизмы, советизмы, лозунги старой и новой риторики [1]. Но в связи с утратой многих общекультурных и речевых традиций «иногда встречается неправильное употребление библейских выражений в повседневной речи, что обусловлено их неверным толкованием» [2]. Однако, поскольку «сейчас Россия вступает в “философскую, разумно-правовую эпоху своей многовековой истории, осознаёт необходимость новых систем философского и религиозного образования, основанных <...> на идеях классической философской и теологической культуры» [3], постольку существует острая необходимость вновь познавать и возрождать эту утраченную было культуру со всеми её тонкостями. Истинная культура, как известно, невозможна без культурного языка, основанного на давних традициях и вобравшего в себя многие знания и устои прошлого.

Глубочайшая мудрость и глубинные смыслы языка Священного Писания не устаревают с течением времени, не «стираются», как долго бывшие в ходу монеты, а напротив, способны открывать всё новые и новые пласты духовности новым поколениям людей. Биб-

лия не может оказаться «конечным» текстом по сути своей: все тексты Нового Завета, его основные откровения, проповеди и притчи пронизаны, как отмечал русский философ Е. В. Спекторский, всеобщей диалектикой мышления и бытия. Так, например, диалектический принцип отрицательности всего конечного во имя самоутверждения бесконечности всеобщего духа интуитивно выражен в многочисленных образах «бесплодной смоковницы», «брошенной в огонь засохшей ветви», «семени, которое, будучи брошено в землю, не оживет, если не умрёт», «гибели души», для её «сбережения», притчах о «Царствии Божьем» как «закваске» или «горчичном зерне», заповедях блаженств «Нагорной проповеди», учении о божественной сущности любви апостола Павла и т. д. [4].

В силу этих и ряда других серьёзных причин употребление в речи библеизмов требует не только хорошего знания языка, его истории, но и этико-речевой компетенции, иначе высказывание, текст может получить иной, неожиданный оттенок значения, смысл, нежели их запланировал автор: «При определении функции библеизмов необходимо знать, что зачастую один и тот же библеизм либо “возвышает” контекст, либо придаёт ему ироническую, юмористическую или другую окраску» [5].

В любом тексте иронизирование так или иначе проявляет авторское отношение к проносимому или написанному, то есть оно всегда модально, всегда подразумевает под собой направленность либо «за», либо «против». Кроме того, ирония входит в число средств, способных создавать противоречия, парадоксальность текста [6]. Поэтому следует грамотно употреблять средства выражения иронии, чтобы за ними читалось искомая авторская модальность, чтобы они ненароком не образовали ненужную, незапланированную парадоксальность.

У некоторых людей существует проблема в неразграничении шутки и иронии, из-за чего может произойти сбой в коммуникации. Даже некоторые лингвисты смешивают эти понятия, включают одно в другое, как, например, это делается в следующем определении: «Под иронией понимается форма оценочного, критического эмоционального освоения действительности, состоящая в намеренном употреблении слова или высказывания в целом обратном буквальному смысле, с целью тонкой, скрытой насмешки, издевательства или шутки» [7].

Хорошо, если и автор, и воспринимающие его текст реципиенты обладают развитым языковым чутьем, способны продуцировать иронический контекст и воспринимать все его нюансы. Однако, к сожалению, так бывает далеко не всегда, тем более что учиться пониманию иронии, шутки практически негде – это в основном процесс интуитивный.

В языковом плане обучение происходит при обращении к закреплённым в разноаспектных лингвистических словарях и словарных пособиях (кодифицированным) нормам, с этой целью в них даются не только значения слов и выражений, особенности их употребления и история происхождения, но также и различные пометы – стилистические и экспрессивные. Однако если в плане семантики слов и выражений современные словари в целом конгруэнтны, то этого нельзя сказать о ряде словарных помет.

С целью выявить идентичность, согласованность или рассогласованность между различными изданиями мы сравнили словарные пометы «ироническое» и «шутливое», указывающие на эмоционально-экспрессивную окраску библеизмов, представленных в пяти следующих словарях: Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов «Опыт этимологического словаря русской фразеологии» [8]; Н. Г. Николаюк «Библейское слово в нашей речи» [9] – первое в нашей стране отдельное справочное издание библейских выражений; «Вечные истины. Крылатые слова, пословицы и поговорки библейского происхождения», который по благословению Высокопреосвященнейшего Тихона Митрополита Новосибирского и Бердского подготовил в помощь преподавателям воскресных школ В. Мельников [10]; К. Н. Дубровина «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» [11] – одно из наиболее полных собраний фразеологических оборотов русского языка, по своему происхождению восходящих к Библии; Л. Г. Кочедыков, Л. В. Жильцова «Краткий словарь библейских фразеологизмов» [12]. Таким образом, мы старались представить терминографическое разнообразие – в круг нашего исследования вошли словари советского периода и постсоветской эпохи, книжные и интернет-издания клерикальной и гражданской (светской) направленности и адресованности.

Разумеется, эти словарные источники во многом отличаются друг от друга: какие-то из них более полные, какие-то – менее (не в каждом из них сообщается точное количество единиц), обладают различным характером (энциклопедические, лингвистические), свою ауди-

торию, однако все они имеют своим источником Библию, дают отсылки к тексту Священного Писания и поясняют, в каком значении и в какой ситуации та или иная фраза была упомянута в первоисточнике и как употребляется в современной русской речи, в каком стиле и с какой стилистической пометой. Следует учитывать, что в ряде данных словарей и справочников представлена также информация, помещённая ранее в другие словарные издания, в частности, в известные словари В. И. Даля, М. И. Михельсона, С. И. Ожегова, Н. С. и М. Г. Ашукиных, Фразеологический словарь русского языка и др.

Пометы «шутливое» и «ироничное» нами учитывались не только в случае единственно возможных для библейского слова или выражения, но также и в числе всех сопровождающих их, в частности, таких: «как правило, шутливое», «носит шутливый оттенок», «чаще употребляется в шутливом контексте», «применительно к житейским взаимоотношениям приобретает шутливый оттенок», «в житейских ситуациях ироничное», «нередко в шутливом / ироничном контексте», «иногда употребляется в шутливом контексте», «говорится иронически», «может заключать иронический подтекст», «большой частью употребляется иронически» и т. п. В ряде случаев разные пометы сопровождают разные значения одного и того же слова, фразы. Например, для выражения *райские кущи* названы такие пометы: «одобрительное, высокое; возможно шутливое, ироничное» [13]; для *вкушать от древа познания <добра и зла>* – «высокое или шутливое» [14]; при библеизме *блаженны миротворцы* указано, что он «в зависимости от масштаба конфликта может принадлежать или к высокому стилю, или к разговорному (например, шутливое высказывание в адрес кого-либо, погасившего мелкую ссору)» [15]; для выражения *всевидящее око* – «нередко содержит ироническую оценку любопытствующего, излишне осведомлённого о делах окружающих» [16]. Интересно, что в некоторых случаях помета однозначно, гласит либо «ироничное», либо «шутливое», а в иных случаях они даются как равноправные, например: *Ноев ковчег* – «шутливое или ироничное» [17].

Для восьми из библейских фразеологизмов, помещённых в словаре Н. М. Шанского, В. И. Зиминой и А. В. Филиппова, даётся помета «шутливое» (*Вавилонское столпотворение, всякой твари по паре, до второго пришествия; Иерихонская труба, избиение младенцев; ничтоже сумняшеся, разверзлись хляби небесные, темна вода во облацех*) и лишь для одного – *кающаяся Магдалина* – «ироничное». Авторы словарей никак не объясняют такое положение дел, не дают критериев отнесения к этим стилистическим пластам.

Выяснилось, что в словаре Н. М. Шанского, В. И. Зиминой и А. В. Филиппова библеизмов с указанными пометами помещено всего 9; в словаре Н. Г. Николаюк – 32, у В. Мельникова – 7, у Л. Г. Кочедыкова и Л. В. Жильцовой – 36, у К. Н. Дубровиной – 98. Правда, в последний вошли и те слова и выражения, которые непосредственно в Библейских текстах употреблены не были, а лишь соотносятся с ними (как, например, *в райском наряде, в чём мать родила, устами младенца глаголет истина, Евина внучка (дочка), молочные реки и кисельные берега, посылать от Понтия к Пилату* и т. п.) или встречаются далеко не только в Священном писании, а имеют широкое распространение (например, *во время оно, томление духа, быть не в духах, бальзам на раны (на душу, на сердце) лить, проливать / пролить*). В аннотации к словарю отмечается, что в него включены и собственно фразеологизмы, и пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые изречения, перифразы и другие фразеологизированные выражения. Кроме того, сходные или вариативные выражения представлены здесь как разные, например, *семь смертных грехов* и *смертный грех; второе пришествие* и *до второго пришествия; в костюме Адама и Евы* и *в костюме Евы*). Некоторое разночтение между пометами обнаруживается и внутри данного словаря: так, например, выражение *от Адама* даётся с пометой «шутливое», а помещённые ниже *с Адама и Евы* – только с пометой «устаревшее», *с Адамовых времён* – «книжное».

В указанных пяти изданиях нет единства относительно помет «шутливое», «ироничное». Так, только единственное выражение *ничтоже сумняся (сумняшеся)* встретилось именно в таком сопровождении во всех пяти словарях. Три библеизма (*всякой твари по паре; избиение младенцев, темна вода во облацех*) упоминаются с данными пометами в четырёх словарях. Восемь выражений с указанными пометами помещены в трёх словарях (*блудный сын; Валаамова ослица; власти предержащие; иерихонская труба; кающаяся Магдалина; плодитесь и размножайтесь; разверзлись хляби небесные; своя своих не*

познаша). Тринадцать – в двух (*в костюме Адама; всевидящее око; глас вопиющего в пустыне; изгнание из рая; Иосиф прекрасный; ищите и обрящите; Ноев ковчег; от Адама; питаться акридами и диким медом; посыпать пеплом голову; разверзлись (отверзлись) хляби небесные; стомаха ради; курить фимиам*). Во всех остальных случаях пересечений нет: какое-то выражение, упоминающееся в одном из словарей, в других либо не встречается, либо при нём нет рассматриваемых помет.

Таким образом, выявленный разноречивый в словарях по отношению к пометам, сопровождающим библейские слова и выражения, не может способствовать развитию языкового чутья, этико-речевой коммуникативной компетенции и, в конечном итоге, общей культуры населения, а указанные словари – выполнять свою функцию нормализаторов и кодификаторов русского языка и речи. Требуется серьёзная работа, объединённые усилия лингвистов, особенно историков языка и терминографов, специалистов по речевой коммуникации и когнитивной лингвистике, чтобы привести такие пометы к единому знаменателю, унифицировать их и отразить в новом нормативном словаре библейских слов и выражений.

### Литература

1. *Гриппа С. В.* Что скрывается за речевым портретом политика? URL:<http://www.pn.pglu.ru>.
2. *Кононенко М. Н., Кононенко Л. Л.* Библейские выражения в современной речи // Кирилло-Мефодиевские традиции на Нижней Волге: материалы науч. конф. Вып. 4. Волгоград, 1999. С. 87.
3. *Бойко П. Е., Бойко Л. А.* Философско-теологическая культура христианства как необходимый принцип развития современной университетской науки // Язык. Личность. Культура: сб. науч. тр. Краснодар, 2010. С. 22.
4. *Спекторский Е. В.* Христианство и культура. СПб., 2009.
5. *Круковская Ю. Ю.* Семантико-стилистическая характеристика библейских фразеологизмов. URL: <http://www.albest.ru>
6. *Ганеев Б. Т.* Противоречия в языке и речи: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2004. С. 35.
7. *Воробьёва О. А.* О способах реализации иронии на лексическом уровне // Актуальные проблемы русского языка: материалы конф., посвящённой 70-летию ЧГПУ. Челябинск, 2005. С. 18.
8. *Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В.* Опыт этимологического словаря русской фразеологии. М., 1987.
9. *Николаюк А. Г.* Библейское слово в нашей речи / Словарь-справочник. СПб., 1998.
10. Вечные истины. Крылатые слова, пословицы и поговорки библейского происхождения / сост. В. Мельников. URL: [http://www.orthedu.ru/site\\_news/937-10.html](http://www.orthedu.ru/site_news/937-10.html)
11. *Дубровина К. Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М., 2010.
12. *Кочедыков Л. Г., Жильцова Л. В.* Краткий словарь библейских фразеологизмов (более 350). URL: <http://www.bible-center.ru/ru/dict/phrases/000>
13. *Дубровина К. Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов ... С. 566.
14. *Дубровина К. Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов ... С. 85.
15. *Николаюк А. Г.* Библейское слово в нашей речи ... С. 42–43.
16. *Николаюк А. Г.* Библейское слово в нашей речи ... С. 100.
17. *Дубровина К. Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов ... С. 439.

### References

1. *Grippa S. V.* Chto skryvaetsya za rechevym portretom politika [What is behind a speech portrait of the politician]? URL:<http://www.pn.pglu.ru>.
2. *Kononenko M. N., Kononenko L. L.* Bibleyskie vyrazheniya v sovremennoy rechi [Bible expressions in modern speech] // Kirillo-Mefodievskie traditsiy na Nizhnej Volge: materialy nauch. konf. Vyp. 4. Volgograd, 1999. S. 87.
3. *Bojko P. E., Bojko L. A.* Filosofsko-teologicheskaya kul'tura hristianstva kak neobhodimyy printsip razvitiya sovremennoy universitetskoy nauki [Philosophical and theological culture of Christianity as necessary principle of development of modern university science] // Yazyk. Lichnost'. Cul'tura: sb. nauch. tr. Krasnodar, 2010. S. 22.
4. *Spektorskiy E. V.* Hristianstvo i kul'tura [Christianity and culture]. SPb, 2009.

5. *Krukovskaja Yu. Yu.* Semantiko-stilisticheskaya harakteristika bibleyskih frazeologizmov [Semantic and stylistic characteristic of bible phraseological units]. 2011. URL: <http://www.albest.ru>
6. *Ganeev B. T.* Protivorechiya v yazyke i rechi [Contradictions in language and the speech]: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Ufa, 2004. S. 35.
7. *Vorob'eva O. A.* O sposobah realizatsii ironii na leksicheskom urovne [About ways of realization of irony at the lexical level] // Aktual'nye problem russkogo yazyka: materialy konf., posvyashchennoy 70-letiyu CHGPU. Chelyabinsk, 2005. S. 18.
8. *Shanskiy N. M., Zimin V. I., Filippov A. V.* Opyt etimologicheskogo slovary russkoy frazeologii [Experience of the etymological dictionary of the Russian phraseology]. M., 1987.
9. *Nikolayuk A. G.* Bibleyskoe slovo v nashey rechi [The bible word in our speech] / Slovar'-spravochnik. SPb, 1998.
10. Vechnye istiny. Krylatye slova, poslovitsy i pogovorki bibleyskogo proiskhozhdeniya [Eternal truth. Winged words, proverbs and sayings of the Bible origin] / sost. V. Mel'nikov. URL: [http://www.orthedu.ru/site\\_news/937-10.html](http://www.orthedu.ru/site_news/937-10.html)
11. *Dubrovina K. N.* Entsiklopedicheskiy slovar' bibleyskih frazeologizmov [Encyclopedic dictionary of bible phraseological units]. M., 2010.
12. *Kochedykov L. G., Zhil'cova L. V.* Kratkiy slovar' bibleyskih frazeologizmov (bolee 350) [Short dictionary of bible phraseological units (more than 350)]. URL: <http://www.bible-center.ru/ru/dict/phrases/000>
13. *Dubrovina K. N.* Entsiklopedicheskiy slovar' bibleyskih frazeologizmov ... S. 566.
14. *Dubrovina K. N.* Entsiklopedicheskiy slovar' bibleyskih frazeologizmov ... S. 85.
15. *Nikolayuk A. G.* Bibleyskoe slovo v nashey rechi ... S. 42–43.
16. *Nikolayuk A. G.* Bibleyskoe slovo v nashey rechi ... S. 100.
17. *Dubrovina K. N.* Entsiklopedicheskiy slovar' bibleyskih frazeologizmov ... S. 439.

УДК 808.1

**Л. А. ИСАЕВА,**  
доктор филологических наук,  
профессор Кубанского  
государственного университета

**С. А. КАЛИНИНА,**  
кандидат филологических наук,  
преподаватель Государственного  
морского университета  
им. адмирала Ф. Ф. Ушакова

### ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗИРОВАННОГО ПОНЯТИЯ *ТЕАТР* В РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА

В статье проводится анализ лексикографического материала, репрезентирующего концепт *театр* в русской языковой картине мира: выявляется синонимический ряд лексемы «театр»; выделяются лексико-семантические группы, а также фразеологические и паремиологические единицы, входящие в структуру концепта *театр*.

**Ключевые слова:** концепт *театр*, фразеологическая единица, паремиологическая единица, лексико-семантическая группа.

УДК 808.1

**L. A. ISAEVA,**  
doctor of Philological sciences,  
professor of Kuban State University

**S. A. KALININA,**  
candidate of Philological sciences,  
teacher of Admiral Ushakov  
Maritime State University

### LEXICO-PHRASEOLOGICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT *THEATRE* IN THE RUSSIAN NATIONAL PICTURE OF THE WORLD

Article analyses lexicographical material of the concept *theatre* in the Russian linguistic picture of the world: reveals a number of synonyms of lexeme «theatre»; singles out lexical-semantic groups as well as phraseological and paremiological units within the structure of the concept *theatre*.

**Key words:** concept *theatre*, phraseological unit, paremiological unit, lexical-semantic group.